



LEIOA

# Umore Azoka

FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DEL HUMOR  
MAIATZA 31 MAYO

EKAINA 1/2/3 JUNIO

Edición 2007



## Karmelo Sáinz de la Maza Leioako Alkatea - Alcalde de Leioa



Umore Azoka- Leioako Umorearen Kale Artisten Azoka arte eszenikoetako jendearen hitzordua da. Lau egunez, Leioak aukera paregabea eskaintzen du konpainiak, banatzaileak, programatzaleak eta prentsa antzerki hutsarekin batera bizitzeko. Harremanak sortzeko, ideiak elkartrukatzeko, lanak erakusteko eta emanaldiak kontratazko aukera, antzerkia eguneko hogeita lau orduetan bizi ahal izateko foroa.

Kaleko antzerkia ardatz dela, Umore Azokak urterik urte Euskadiko, estatuko eta atzerriko konpainia garrantzitsuak eduki ditu, obra ugari estreinatu ditu, eta aldi berean artista berriei euren lanak erakusteko aukera eman die; horri guztiari esker finkatu egin da azoka gisa. Umore Azokak fresko irauten du, beteranotasunaren eta gaztetasunaren nahasteari esker.

Zortzi urte hauetan konpainia ugari egon dira Leioan, eta ikusle ugrik ere lagundu dituzte aurkeztutako obrak euren txaloekin. Izan ere, partaidetzak gero eta hazkunde azka-

rragoa izan du edizio hauetan; horrela eusten dio azokak bere programazioaren kalitateari.

Aurten, ekaineko lehenengo asteko hitzorduan doi-doi, Umore Azokak barrez eta umore onez beteko ditu Leioako kaleak. Guzti-guztiok zaudete gonbidatuta!

Umore Azoka- Feria de Artistas Callejeros del Humor de Leioa es la cita de las gentes de las artes escénicas. Durante cuatro días, Leioa ofrece una oportunidad única en la que compañías, distribuidores, programadores y prensa conviven con el teatro en estado puro. Una ocasión en la que crear contactos, intercambiar ideas, mostrar trabajos y contratar representaciones, un foro que permite vivir el teatro las veinticuatro horas del día.

Centrada en el teatro de calle, Umore Azoka ha consolidado su existencia como feria con la presencia, año tras año, de importantes compañías vascas, estatales y extranjeras, con el estreno de numerosas obras y, al mismo tiempo, ofreciendo a los artistas noveles la posibilidad de mostrar sus trabajos. Una mezcla de veteranía y juventud que permite a Umore Azoka mantener su frescura.

En estos ocho años de vida han sido muchas las compañías que han pasado por Leioa y numeroso el público que ha respaldado con su aplauso las obras presentadas. Y es que

la participación ha conocido un crecimiento exponencial a lo largo de estas ediciones, lo que permite que la feria siga manteniendo la calidad de su programación.

Este año, fiel a su cita del primer fin de semana de junio, Umore Azoka volverá a llenar las calles de Leioa de risas y buen humor. ¡Estáis todos y todas invitadas!



FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
lorena@freeoptions.es  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## ABIGAIL COLLINS

### "Una femme exposée"

"Une femme Exposée" istorio triste da: artista batek gainbehera egin du, bere karrera amaitu da, eta gainera, maitalea ez ezik, aberastasuna ere galdu du. Madame Chou Chou eskale bihurtu da. Ez dauka etxerik eta kalean bizi da, baina helburu bakarra du: ikuskizunak aurrera egin behar du! Eta bertan, hain zuzen ere, esku hartzen dute bai Abigail Collinsek, bai bere adimenak. Akrobazia, abesti, dantza eta ikus-entzuleen partaidetzari esker, eskaleak artistaren jarrera berreskuratzen du pixkanaka-pixkanaka.

Errepideetako konoen gaineko balet barregarria, hula-hopeko saio ikusgarria, ikus-entzuleen eskuek eutsi beharreko erortze libreko jauziak...

Kale-antzerkia izan arren, bihotzeraino heltzen da. Segundo bakar batean, Abigalek zoriontasuna, emozioa eta absurdoa batzen ditu.



"Une femme Exposée" es una historia triste, la de una diva venida a menos, cuya carrera ha terminado y que ha perdido amante y riqueza. Madame Chou Chou se encuentra convertida en una vagabundo, sin hogar, en la calle pero con un solo objetivo: ¡el espectáculo debe continuar...! Y es aquí donde Abigail Collins y su imaginación intervienen. A través de la acrobacia, la canción, la danza y la participación del público, la vagabunda reencuentra poco a poco, sus aires de diva...

Un ridículo ballet sobre conos de tráfico, un número de hula-hop alucinante... Saltos en caída libre en manos de algunos espectadores...

Es teatro de calle que llega al corazón, en su segundo sólo, Abigail mezcla felicidad, emoción y absurdidad.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## ALAN STAR “The paraffinalien”

Sua eta musika lanabes gisa erabiliz, Alanek kolore- eta soinu-tapiza ehuntzen du gure iragan organikoko zein gure etorkizun digitaleko elementuak gaur egun bat eginik.

Iluntasunak argia definitzen duen polaritate-mundu hone- tan –izan ere, batak ezin du bestea gabe existitu-, Alanek harmonia sortzen du argia iluntasunera eramanaz eta berarekin batera urrutiko mundu magiko baterako bidaia egitera gonbidatzen gaitu... hemen eta orain.



Utilizando el fuego y la música como herramientas, Alan teje un tapete de color y sonido, fusionando elementos tanto de nuestro pasado orgánico y de nuestro futuro digital en el momento actual.

En este mundo de polaridades, donde la oscuridad define la luz, pues una no existe sin la otra, Alan crea armonía llevando luz a la oscuridad e invitando a acompañarlo en un viaje un mundo mágico lejano... aquí y ahora.

LARRUA CREACIONES  
Pio Ortiz de Pinedo Maza  
Landetxe poligonoa, 27  
48480 ZARATAMO (Bizkaia)  
Tel.: +34 94 671 13 53  
Eskuko telefonoa: +34 669 26 61 46  
info@larrua.net  
www.larrua.net

## ALKIMIA 130 TEATRO ABIERTO “Alma candela... calor humano”

XXI. mendeko gizakia izan da.  
Zenbatu, pilatu egiten du, eduki dauka,  
bakarrik,  
ez du kezkarik,  
ez du grinarik.

Dirudien bezain bakarrik al dago?

Txinparta sortzen da,  
bere gorputz osoan bizi den  
ate ezezaguna irekitzen: Azala

Badago berotasuna,  
Ikusi egiten du,  
Aurkitu egiten du,  
Ukitu egiten du,  
Dastatu egiten du,  
Jolastu egiten du  
Dantzatu egiten du  
Gozatu egiten du  
Bizi egiten du

Hutsunea bete egiten da... gizakia badoa aurkitutako bero-  
tasuna agerian jarrita.



El ser humano del siglo XXI es.  
Cuantifica, acumula, posee,  
solo,  
no tiene inquietud,  
no tiene pasión.

¿Está tan solo como parece?

Surge una chispa,  
se abre una puerta desconocida  
que habita todo su cuerpo: La piel.

Existe el calor,  
lo ve,  
lo encuentra,  
lo toca,  
lo prueba,  
lo juega  
lo baila  
lo disfruta  
lo vive.

El vacío se cubre... el ser humano camina palpitando  
el calor descubierto.

AL SUROESTE TEATRO, S.L.  
Virgen de la soledad, 23 - 2  
06001 BADAJOZ (Badajoz)  
Tel.: +34 92 424 35 00  
Faxa: +34 92 424 11 47  
Eskuko telefonoa: +34 608 76 49 23  
[alsuroeste@alsuroeste.com](mailto:alsuroeste@alsuroeste.com)  
[www.alsuroeste.com](http://www.alsuroeste.com)

## AL SUROESTE TEATRO “Paso a vaso”

Jendearen atseginerako plazarik plaza eramatzen diren entremes, parranda, laudorio, erromantze, fartsa, abesti eta etsenpluen bilketa. Komedien gurdia, harako Legoako Komikoen usadiokoa, bere taula gainean gure herri-antzerkiaren obra laburrak aurkezten dituena, gaurko egileek berrikusita: Cervantesen estiloko entremesa, Calderonen komedia, itsuen koplak eta Lope de Ruedaren estilo bete-beteko paso bat, hori guztia “paso a vaso” izenburupean



Acopio de entremeses, jaranas, loas, romances, farsas, canciones y ejemplos llevados de plaza en plaza con el fin de agradar a las gentes. Un carro de comedias a la usanza de nuestros cómicos de la legua presentando sobre sus tablas obritas cortas de nuestro teatro popular revisionadas por autores de hoy, el entremés de estilo cervantino, la comedia de Calderón, el Romance de Ciego y un paso al más puro estilo de Lope de Rueda bajo el título todo ello de “Paso a Vaso”.

BULLES DE ZINC  
1 chemin de la prée  
44130 BLAIN (Pays de Loire - France)  
Tel.: +33 240 87 06 36  
Eskuko telefonoa: +33 671 44 97 51  
bullesde zinc@yahoo.fr  
www.bullesdezinc.free.fr

## BULLES DE ZINC “Mister & Mister Twin”

Bi gentlemen txoriburu hauek inguratzenten gaituen guztiari buruzko egokitutako gabeko begirada eskauntzen digute. Urrats bakoitzean, hiri-altzariak (suak, publizitate-hesiak, balkoia, langa, zurubia...) jolaserako aitzakia bilakatzen dira. Oinezkoei dei egiten diete, eurekin jolasten dute, publiko bihurtzen dituzte...

Ausartegiak dira, bai, baina aiurridunak! Akrobazia nahasieng aldekoak. Eta euren etorrerak ez du epel uzten, euren neurriera egokitutako bizikletetan zirkulatzen baitute! Pailazoari eta konplexutasunarekiko gustuari eginiko omenaldia, izan ere, Mister y mister Twin A puntutik B puntura lerro zuzena dagoenik ere jakin gabe joateko trebezia da.



Estos dos gentlemen's descerebrados ofrecen una mirada desplazada sobre lo que nos rodea. A cada uno de su paso los muebles urbanos (fuegos, vallas publicitarias, balcón, barrera, escala...) se convierten en pretexto al juego. Interpelan los transeúntes, juegan con ellos, los transforman en público...

¡Son temerarios pero con estilo! Adeptos de acrobacias mezcladas. ¡Y su llegada no deja indiferente ya que circulan en bicicletas construidas a su tamaño! Un homenaje al payaso y al gusto de la complejidad porque Mister y mister Twin, es el arte de ir del punto A en el punto B ignorando todo de la existencia de la línea recta.

PRODUCCIONS EDÚCATS, S.L.

Pere Fontanet

Folch i Torras, 5 / 087 Posta kutxa

08160 MONTMELÓ (Barcelona)

Tel.: +34 93 572 22 00

Faxa: +34 93 572 22 00

Eskuko telefonoa: +34 659 84 23 49

educats@educats.es

www.educats.es

## CINCO SENTIDOS PRODUCCIONES

“Freak museum”

XIX. mende amaieran ikusleen gozagarri ziren jolas-ferien omenez, Cinco Sentidos Produccionesek ibilaldi berri-tzailea eskaintzen du ametsen, magiaren eta xarmaren munduan zehar...

Gure erakusketa, bisitariek magia-munduko profesionalek diseinatutako hainbat ilusio paregabe arakatzeko aukera izango dute, itzal txinatarren show txiki bat ikusteko parada...



En un homenaje a las ferias de atracciones que hacían las delicias del público a finales del siglo XIX, Cinco Sentidos Producciones ofrece un innovador paseo por el mundo del ensueño, la magia y el encantamiento...

En nuestra exhibición, los visitantes podrán explorar varias ilusiones únicas, que han sido diseñadas por profesionales del mundo de la magia, un mini show de sombras chinescas...

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxoa

08460 PALAUTORDERA (Barcelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

## CIRCO DE LA SOMBRA

"El circo de la sombra"

Gu seiotako inork ez du zehatz-mehatz gogoratzen noiz sartu zen Alejandro de la Sombra Europa zaharreko bide guztietatik zebiltzan fantasia artistikoen jenioaren gutuna gure ateen zirrikututik.

"Ezezagun maiteak: Nire bizitza osoan zutik egonarazi nauten gauza guztiak alde batera utzi behar ditut, eta horregatik, altxor bat eta igarkizun bat emango dizkizuet. Zuon artean bildu eta berpiztu egingo duzue..."

Gortinek gertaerek hunkitu zuten garai baten usaina zeukan, eta dekoratuek istorioz beteriko zirku baten berri ematen zuten. Altxorra barietatean antzerki ibiltari zahar bat zen. Igarkizuna, aldiz, hauxe: nola jarriko dira martxan makina zaharrak?

Ongi etorri Circo de la Sombra taldearen ikuskizunera!

Hemen zuen jakin-minak saria izango du! Hurbildu eta begiratu nola egiten duten hegan Parisko oin ederrenen! Hartu atsegín gure erakustaldiak, erronka sinestezinak eta balentzia harrigarriak ikusiz! Adimena, jakituria, trebeta-suna eta harridura gure emanaldiaren benetako oinarriak dira. Alaitu, ikus-entzule maiteak! Arindu zuen atsekabeak, eman atsegín zuen begiei, eta goratu zuen psikea!

Geratu gurekin eta adi-adi ikusi, lagun maiteok. Hemen une guztiak gauzatzen ikusiko dituzue, hementxe ukita ahal da-eta denbora.



Ninguno de nosotros seis recuerda con exactitud cuándo la carta del Sr. Alejandro de la Sombra, genio y figura de las fantasías artísticas que recorrían las rutas de la vieja Europa, se deslizó bajo nuestras puertas.

"Queridos extraños, obligado a desprenderme de todo lo que me ha mantenido en pie a lo largo de mi vida, os hago depositarios de un tesoro y un enigma. Os reuniréis y lo haréis revivir..."

Los cortinajes contenían el olor de una época conmovida por los acontecimientos y los decorados hablaban de un circo cargado de historias. El tesoro era un antiguo teatro itinerante de variéttés. Y el enigma cómo poner en marcha la antigua maquinaria.

¡Bienvenidos al Circo de la Sombra! ¡Aquí verán su curiosidad recompensada! Acérquense y admiren cómo vuelan los pies más bellos de París. Recréense con nuestras demostraciones, increíbles desafíos y sorprendentes hazañas. Inteligencia, sabiduría, destreza y pasmo son los auténticos pedestales de nuestra función. Regocíjense queridos espectadores, aliven sus pesares, complazcan su vista y enaltezcan su psique.

Quédense y contemplen, mis buenos amigos, aquí verán materializarse todos los momentos, ya que es aquí donde el tiempo se puede, finalmente, tocar.

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxa

08460 PALAUTORDERA (Barcelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

## CIRCO DELICIA

(Las artes del cielo)

Garaiera, dibertsioa eta lasaitasuna gara. Sintesia eta fusioa gara. Airean marrazten dugu. Hegan egiten eta eginarazten dugu.



Somos altura, diversión y calma. Somos síntesis y fusión. Dibujamos en el aire. Volamos y hacemos volar.

Circo Delirio  
Basagoiti, 27 - 3 D  
48800 GETXO (Bizkaia)  
Eskuko telefonoa: +34 687 25 03 50  
circodelirio@hotmail.com

## CIRCO DELIRIO “Circo delito”

Zirko-varietearen ikuskizuna, zirko tradizionalaren teknikak erreskatzen eta kaleko umore, malabarismo, bikotekako akrobazia, oreka, gag komiko eta zuzeneko musikaren dosi handiekin eta ikusleen partaidetza biziarekin nahasten dituena.



Espectáculo de variete circense que rescata las técnicas de circo tradicional mezclándolas con una fuerte dosis de humor callejero, malabares, acrobacias en pareja, equilibrios, gags cómicos, música en vivo y una fuerte participación del público.

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxa

08460 PALAUTORDERA (Barcelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

## CIRCO ZAHIR

(Las artes del cielo)

### Alemaniako Gурpila

Alemaniako Gурpila plastikotasun handiko saioa da, ikus-teko benetan ederra, eta duen zehaztasun konplexuaren ondorioz, hasieran arerotako edo espazio itxietarako asmatu zen.

### Pertxa

Pertxak kalean ikusleen parte-hartzearekin aurkeztu ahal izateko naturaltasun eta atsegintasun osoa eskaintzen ditu.



### La Rueda Alemana

La Rueda Alemana, número de gran plasticidad y belleza visual, ideado inicialmente para sala o espacios cerrados debido a su compleja precisión.

### Percha

La Percha ofrece toda la espontaneidad y simpatía para realizarse en calle con la participación del público.

## BARRANCO PROMOCIONES CULTURALES

Ramón López-Barranco

Gondomar, 8 - 1 A

47011 VALLADOLID (Valladolid)

Tel.: +34 983 26 64 73

Faxa: +34 983 32 02 10

Eskuko telefonoa: +34639 60 60 98

info@ramonbarranco.com

www.ramonbarranco.com

## CORSARIO

### "Aullidos"

Txotxongiloen arloko ekoizpenekin –"La maldición de Poe" eta "Vampyria"– arrakasta eta sariak lortu ostean, Teatro Corsario bere ildotik areago doa "Aullidos" ikuskizunarekin. Lan honetan fantasia, izua, erotismoa eta umore beltza nekez imajinatu ahal diren muturretarra iristen dira.

Aullidos helduentzako maitagarri-ipuina da. Talia izeneko neska gaztea giza-otsoek, itsasoko munstroek eta errege lizunek desiratzen dute; haiengangdik babesteko, bere ama hilobitik itzuli da... Urteak joan eta urteak etorri, Talia bere printze urdinaren zain egon da, loti eder haren antzera.

Tamaina handiko eta errealismo sinestezinezko panpinekin, "Aullidos" ikuskizun diferentea da. Antzerki bisuala eta dibertigarria. Mugak gainditzeko asmatutako proposamena.

Ikuskizun honetan Ikuslearen sentsibilitatea mindu ahal duten sexu esplizituzko eszenak agertzen dira.



Teatro Corsario, tras el éxito internacional y los premios que cosecharon sus producciones de títeres –"La maldición de Poe" y "Vampyria"– da una nueva vuelta de tuerca con "Aullidos", un espectáculo en el que la fantasía, el terror, el erotismo y el humor negro alcanzan cotas difíciles de imaginar.

"Aullidos" es un cuento de hadas para adultos. La madre de una adolescente llamada Talía regresa de la tumba para protegerla de aquellos que la desean: lobos humanos, monstruos del mar, reyes enfurecidos... Durante años Talía espera a su príncipe azul como una bella durmiente.

"Aullidos" es un espectáculo diferente, con muñecos de gran tamaño y de increíble realismo. Teatro visual y divertido. Una propuesta destinada a traspasar fronteras.

Este espectáculo contiene escenas de sexo explícito que pueden herir la sensibilidad del/ de la espectador/a.

Auditorium - 12 euro

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN DE ESPECTÁCULOS, S.A.

Isabel Lorente

Gipuzkoa, 14 - 2 D

48970 BASAURI (Bizkaia)

Tel.: +34 94 426 04 96

Eskuko telefonoa: +34 620 543 668

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## CHIMICHURRI

"Tres delicias"

Hirurek den-dena egingo dute, erreza horren bidez mokofinenek ere ahaztuko ez duten zerbait prestatzeko. Saltsa min berri horretatik nahaste-borraste eta zentzubagabekeria piloa ateratzen da. Hiru pailazoek eginkizunak aldatzen dituzte etengabe ausaz-edo.

Suhiltzaileek bezala jokatzen dute, gero umeak dira urtebetetze jai batean, gero mendeko boxeo lehiaketa garrantzitsueneko partaideak dira, gero akrobata taldea osatzen dute, edo bihurrikari bitxi bat, ibiltzeko bola bat edo hamaika burugabekeria gehiago agertzen dira.

Ikus-entzuleek berotu arte txalotu eta barre egingo dute.

Eta amaitzeko, azken saio sinestezina.

Ez galdu Saltsa mina probatzeko aukera!

Erreza familia osoaren gustukoia izango da.



Los tres darán el todo por el todo, para hacer de esta receta, algo que no olvidarán ni los más exigentes paladares. Una explosión de confusiones y disparates nacen de esta Salsa Brava poco tradicional.

Los tres payasos van cambiando de roles como al azar. Se comportan como bomberos, luego son niños en un cumpleaños, luego protagonizan el mayor combate de boxeo del siglo ,luego son una compañía de acróbatas, o aparece una extraña contorsionista, una bola para caminar y mil delirios más.

El público aplaudirá y reirá hasta alcanzar el hervor. Y cómo no, para finalizar, un increíble número final. No se pierda esta Salsa Brava, no la deje de probar. Una receta que a toda la familia le va a gustar.

PORTEL 71  
Iban Alonso  
Alda. San Mamés, 37 - 8 · 3  
48010 BILBAO (Bizkaia)

## DEABRU BELTZAK “Bande Déplacé”

Musika, bere isiltasun bitxi eta akordez betearen zarata-rekin, montaia zoro-zoro honen ardatz bihurtzen da; indar handiko eta berealdiko erritmoa dauka montaia honek, muinetara heltzen den erritmoa, ikusleak zertan eta...  
Bande déplace-n parte hartzera bultzatzen dituena.



Con el ruido de su particular silencio, lleno de acordes, la música se vuelve hilo conductor de este montaje delirante cuyo ritmo contundente y arrollador llega a las entrañas y empuja al público a participar en... Bande déplacé.

KOBLAKARI B. M. E.  
Gorka Pereira  
Tenderia, 42 - 2 D  
48005 BILBAO (Bizkaia)  
Eskuko Telefona: +34 605 71 43 58  
gorkapereira@yahoo.es

## DEBOTE ENBOTE “Ensillados”

“Ensillados” ikuskizunaren protagonistek, Armandok eta Rebotek, lagun min dituzten aulkia biekin, antzezlanak irauten duen bitartean hurrenez hurren hainbat emozio sentitzera gonbidatzen dituzte ikusleak.

Familia osoaren olgetarako umore eta dibertsiozko giroa sortzen da pertsonaia hauen elkarrizketen bitartez, bai eta eurek bizi izaten dituzten egoera xelebrean eta agertzen diren ustekabeko ugarien bitartez.

“Ensillados” dinamismo, erritmo eta kolorez beterikoa antzezlan bilakatzen da. Horregatik guztiarengatik, eta askoz gehiagorenengatik, Armandok eta Rebotek haur zein helduak tarte on-on a pasatzera gonbidatzen dituzte, eta horrela eurekin goza dezatela lortzen dute.



“Ensillados” es un espectáculo en el cual sus protagonistas, Armando y Rebote, junto a dos sillas, sus fieles compañeras, invitan al público a pasar por distintas emociones a lo largo de la función.

A través de sus diálogos, insólitas situaciones que a estos personajes les toca vivir y la aparición de numerosas sorpresas, se genera un clima de humor y diversión que entretiene a toda la familia.

“Ensillados” se vuelve una función llena de dinamismo, ritmo y color. Todo esto y mucho más, hace que Armando y Rebote consigan que tanto niños y mayores disfruten de su compañía, invitándolos a pasar un gran momento.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Faxa: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## DOMINIQUE & MARTIN “Commedy wheel”

Martín Varallo eta Wheel Motion elkartu egin dira, "Dominique & Martín" izenarekin, beste ikuskizun bat aurkezteko: "Comedy Wheel".



Martín Varallo y Wheel Motion se unen bajo el nombre de "Dominique & Martín" para presentar un nuevo espectáculo: "Comedy Wheel".

DU BA

Emiliano Sánchez Alessi  
73 rue des Fontaines  
31300 TOULOUSE (Frantzia)  
Tel.: +33 581 34 38 04  
Eskuko telefonoa: +33 665 63 55 15  
emirjongleur@yahoo.fr  
[www.cieduba.com](http://www.cieduba.com)

DU BA

"No te pongas azul"

"Libre, giltzapean nagoenean soilik naizela iruditzen zait. Giltzari eragiten diodan unetik aurrera ez naiz neu giltzapean sartzen, besteak baizik."

Objektuen eta gorputzaren manipulazioko ikuskizuna. Ohartu gabe igaro ahal den unea, edo ez, keinuen bidez gorputza eta jolasatzen deskubritzeko unea. Iragaitzazko unea, agian.

Bilaketa pertsonalerako lana, zirkoak eta dantzak disimulan bat egiten dutenekoa. "Lido"rekin (Toulouse-ko zirkolardearen Eskola) lankidetzan sortutakoa.



"Tengo la impresión de estar libre sólo cuando me encierro. A partir del momento en que giro la llave no soy yo quien se encierra sino los demás."

Espectáculo de manipulación de objetos y cuerpo. Un momento que puede pasar desapercibido o no, un momento de descubrimiento a través de la gestualidad del cuerpo y del juego. Un momento de pasaje quizás.

Un trabajo de búsqueda personal donde el circo y la danza se unen disimuladamente. Creación en colaboración con el "Lido" (Escuela de arte circense de Toulouse)

CHICHE ASBL  
Leroy Régis  
11 rue de l'ancien Dieweg  
1180 BRUXELLES (Belgika)  
Tel.: +32 477 39 01 31  
[contact@compagniedumirador.com](mailto:contact@compagniedumirador.com)  
[www.compagniedumirador.com](http://www.compagniedumirador.com)

## DU MIRADOR “Isséo”

kuskizun honetan bikote baten harreman samurra eta gatazkaz betea gero eta gorago igotzen da.

Begiratokiaren konpainiak altuera handietan askatzen du bere eromena. Hitzik gabeko argudioen, aireko eta poesiazko abenturen escalada... horrekin guztiarekin burua hodeietan ibiliko zaizue azkenean.



Un espectáculo en el cual las blandas relaciones conflictivas de una pareja toman altura.

La compañía del mirador deja rienda suelta a sus locuras de las alturas. Escalada de argumentos mudos, aventuras aéreas y poéticas... con las cuales colgaréis definitivamente la cabeza en las nubes.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Faxa: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## DÚO SPIRAL “Mano a mano”

Akrobazia huts-hutsa, zalantzak gabe azken urteotan Espainiako zirkoen arloan agertu berri den onena.

Sekuentzia bik osatzen dute saioa; bertan erritmo azkarra eta motela tartekatzen dituzte, akrobaziarik abangoardistenenkin eta bisualenekin jolastuz.



Acrobacia en estado puro, sin duda alguna la revelación del circo español en los últimos años.

El número consta de dos secuencias en las que intercalan un ritmo rápido y lento jugando con las acrobacias más vanguardistas y visuales.

**LESNADIES**  
Juan Pablo Álvarez, Cecilia Paganini  
Basagoiti, 27 D  
48990 GETXO (Bizkaia)  
Tel.: +34 94 491 11 66  
Eskuko telefonoa: +34 678 49 50 82 / +34 626 01 54 60  
soyceztxu@gmail.com  
juhanpy@yahoo.com.ar  
[www.iespana.es/eldestilador](http://www.iespana.es/eldestilador)

## EL DESTILADOR DE IDEAS / LESNADIES “Feto”

Ikuskizunak egoera desberdinengatik une eta bukaera ezberdinetara heltzen diren zenbait pertsonaia “jaio gaberen” erditzea, hazkundea, garapena eta amaiera ikus-entzunezko poesiaren bitartez irudikatu nahi du. Heldutasunaren, zibilizazio garaikidearen jaiotzaren metamorfosia, jaio gabeko izaki heldua bere uteroa aurkitzeko borrokan, mezu nabarmena eta landua.

Fetu babesgabek gara arrazoirik gabeko bilakaera duen zibilizazioan. Makinek orainaldi itogarri eta ezezaguna menperatzen dute.

Eta horren guztiaren erdian gaude gu, goititzen eta maitemintzen gaituen errealitye honen antzezle soilak, Mendebaldeko Ying-a (gaitz sistematikoei dagokiena) eta Yang-a (horrek eragiten duen energia-agerraldiai dago-kiona) –elkar elikatzen duten bi alde osagarri, bata estresa eta bestea artea–; bertan izakioak oreka aurkitzen dute Artearen adierazpenaren bitartez.



El espectáculo trata de graficar, por medio de poesía visual-sonora, el alumbramiento, crecimiento, desarrollo y fin de unos personajes “no natos”, que por diferentes circunstancias, llegan a momentos y finales diferentes. La metamorfosis de la madurez, del nacimiento de la civilización contemporánea, el ser maduro no nato luchando por encontrar su útero, un mensaje marcado y madurado.

Somos fetos indefensos en una civilización que evoluciona sin razón. Las máquinas dominando un presente asfixiante y desconocido.

Y dentro de todo esto estamos nosotros, meros intérpretes de esta realidad que nos supera y nos enamora, el Ying (lo que se refiere a los males sistemáticos) y el Yang (lo que se refiere al brote energético que esto genera) de occidente (dos partes complementarias, que se nutren entre sí, una el estrés y la otra el arte), estos seres encuentran el equilibrio, por medios de la expresión del arte.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Faxa: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

**FLAMME FATALE**  
"Marianh & Marianne"

Funanbulista hungariar handi honek ikusleei atsegin ematen die bere laguntzaileari, etengabe bere onetik ateratzen duen emakume alemaniar axolagabe xamarrari, aurre egiten dion bitartean... Zaila izango da ikuskizuna burutzea, baina emaitza umorea eta akrobazia izango dira.



Una gran funambulista húngara que deleita al público mientras tiene que lidiar con su asistente, una mujer alemana un tanto descuidada que consigue sacarla de quicio constantemente... Será difícil llevar acabo el espectáculo pero el resultado final es humor y acrobacia.

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN DE ESPECTÁCULOS, S.A.

Isabel Lorente

Gipuzkoa, 14 - 2 D

48970 BASAURI (Bizkaia)

Tel.: +34 94 426 04 96

Eskuko telefonoa: +34 620 543 668

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

## GRUPO ELECTRÓGENO

“Comedia circense”

Jaun-andreok...hona hemen bikote burtzoragarri hau... zuokin guztiokin...! Palmerita, goitik behera ausarta eta ezin irrigarriagoa den dama. Txalo bero bat, baita ere, gure benetako aurkezle eta pailazoarentzako: Jeremias adieraztezina!

Atsegin har dezagun, bada, ikusleek pizten duten eta ezustekoaz aberasten den ikuskizun txundigarri eta dinamiko honekin.

Kontuz! Ez egin halakorik etxeán! Aurrerantzean edozer gerta daiteke!



Señoras y señores... les presentamos a este vertiginoso dúo... ¡con todos ustedes...! Palmerita, una dama atrevida y desopilante de los pies a la cabeza. Un aplauso, además, para nuestro auténtico presentador y payaso: ¡el inefable Jeremías!

A deleitarse juntos en un espectáculo impactante y dinámico, que se nutre del público y se enriquece de lo inesperado.

¡Aviso! ¡No repita esto en su casa! ¡A partir de ahora puede ocurrir cualquier cosa!

MUSICAL SPORT, S.L.  
Manuel Iglesias Fraile  
Padre Suárez, 8  
37003 SALAMANCA (Salamanca)  
Tel.: +34 923 18 68 01  
Faxa: +34 923 18 68 32  
Eskuko telefonoa: +34 670 44 14 45  
manolo@musicalsport.com  
www.musicalsport.com

## INTRUSSIÓN TEATRO “Cabareteros”

1926an gaude, José Antonio Primo de Riveraren diktaduraren gure herriak bizi izan duen gerrariaren piztu baino 10 urte lehenago soilik. Gaztelako herri txiki eta idor batean, bost pertsonaiak barietate-konpainia bat antolatzea erabaki dute, eta horretarako euren aurrezki guztiak inbertituko dituzte. Espektakuluan arrakasta iza-teko Spainian aukera gutxi daukatela ikusirik, bigarren eskuko autoa erostea eta argien hirira, Parisera bidaiatzeara erabaki dute.

Herri batean zehar igarotzen ari direla autoak matxura izan du, eta orduan benetako akzioa hasiko da. Bidaian jarraitu ezin dutenez, autoa bultzatzea erabaki dute, tailer baten bila, bideari berriro ekin ahal izateko.

Ikusleak bertaratu direla aitzakia gisa baliaturik, euren herrian denbora luzean entseatu duten ikuskizuna erakutsiko dute pertsonaietik. Lau musika-saiok (charleston bi, frantziar vals bat eta tango bat) eta saio komiko bik (bata bentrilokiazkoa eta bestea mentalismozkoa) osatzen dute ikuskizuna, eta saio horiek backstage-eko elkarritzketekin nahasten ditugu, horietan garai hartako aktoreen bizimodu gogorra erakusten baitugu.



Nos encontramos en 1926, en plena dictadura de José Antonio Primo de Rivera, a tan solo 10 años del estallido de la peor guerra que ha conocido nuestro país. En un pequeño y árido pueblo de Castilla, cinco personajes deciden montar una pequeña compañía de variedades para lo cual invierten todos sus ahorros. Viendo las escasas posibilidades de triunfar en el espectáculo en España, deciden comprar un coche de segunda mano y emprender un viaje hacia la ciudad de las luces, París.

La acción real comienza con la avería del coche a su paso por una población. Ante la imposibilidad de continuar el viaje, deciden empujarlo en busca de un taller para poder proseguir el camino.

La congregación de público servirá como excusa a los personajes para mostrar el espectáculo que durante tanto tiempo han estado ensayando en su pueblo. Cuatro números musicales (dos charlestones, un vals francés y un tango) y dos cómicos (uno de ventriloquia y otro de mentalismo) componen el espectáculo que mezclamos con diálogos del backstage donde mostramos la dura vida de los actores en aquella época.

TAUN TAUN TEATROA

Iñaki Mata

Ibarre auzoa

20577 ANTZUOLA (Gipuzkoa)

Tel.: +34 943 76 65 67

Eskuko telefonoa: +34 655 70 96 34

inakimata@euskalnet.net

## IÑAKI MATA (TAUN TAUN ANTZERKI TALDEA)

“Barreras”

Umorea eta kidetasuna eguneroako terrentaren jabe egiten dira kaleko lan honetan, eta bizitzak aurkezten dizkigun oztopo fisiko eta sozialak sahestera bultzatzen gaituzte.

Errealitate konkretu bat oinarri hartuta fikziozko beste bat aurkezten zaigu, lehenengoa bezain erreala, hainbeste non proposatzen ari zaizkigunari buruzko gogoeta egitera baikaramatza.



Trabajo de calle donde el humor y la complicidad se adueñan de la rutina diaria y nos invitan a sortear las barreras físicas y sociales que la vida nos presenta.

Partiendo de una realidad concreta se nos presenta otra ficticia, tan real como la primera que nos hace pensar sobre lo que se nos está proponiendo

BELÉN ÁLVAREZ DISTRIBUCIÓN Y GESTIÓN DE ESPECTÁCULOS, S.L.  
Belén Alvarez San Juan  
Arguedas, 22  
31015 IRUÑA (Nafarroa)  
Tel.: +34 948 12 22 55  
Eskuko telefonoa: +34 619 02 20 36 / +34 669 73 54 47  
[balvarez@quiero-teatro.com](mailto:balvarez@quiero-teatro.com)  
[www.quiero-teatro.com](http://www.quiero-teatro.com)

## JAIUME OCAÑA - BELLADONA TEATRO "Mutantia"

Murphy, planetarteko espetxe-modulu bateko komandan-tea, harritu xamar dago. Bere ontziak Lurra jo berri du eta ez du planeta bitxi honetako jendea ulertzearik.

Hystros planetan jaioa denez gero, Murphyk ez du tutik ere ulertzen eta, gainera, "Medusa" delakoak, joera mutante nabarmena duen preso ezin arriskutsuagoak, ihes egitea ekidin behar du.

Muntaia burtzoragarria da Mutantia: ohitura- eta parodia-testu garratzaren eta ikusgarria eta biribila izan nahi duen keinu bidezko antzerki-lan zorrotzaren artean garatzen da. Hori guztia, jatorrizko soinu bandarekin eta nabarmenki zinematografiko den eszenografia estetikoarekin batera, inguratzen gaituen guztiari buruzko bere onetik ateratako -baina ziurrenik okerrera daitekeen- deskribapenaren eramaile da.



Murphy, comandante de un módulo penitenciario interplanetario, está algo desconcertado. Su nave se acaba de empotrar en la Tierra y no acaba de entender a la gente de este exótico planeta.

Como nativo del planeta Hystros, Murphy no pilla una, y, en medio de todo, ha de evitar que se escape el "Medusa", un peligrosísimo recluso de marcada inclinación mutante.

Mutantia es un montaje vertiginoso, que se desarrolla entre el texto ácido, costumbrista y paródico y un minucioso trabajo de teatro gestual que pretende ser vistoso y contundente. Todo esto, unido a la banda sonora original y a una escenografía de estética claramente cinematográfica, son el vehículo de una descripción desquiciada, aunque posiblemente empeorables, de todo lo que nos rodea.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
lorena@freeoptions.es  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

JÖRG MULLER  
“Le tube (c/o)”

"c/o" lana oso leku bitxi batean garatzen da, eta zati batean, behintzat, bat-batean sortzen da: urez beteriko zilindroa. Gizon bat bertan urperatu da. Pertsonaiaren erakustaldia harrigarria da benetan.

Nola jolastu gugan piztu den vouyerismo horrekin? Eta nola aldatu normalean ikuslearen eta ikusitakoaren artean sortzen den alde bateko harremana, alderantzizkoa izan dadin?

Galdera horien muina barnealdea/kanpoaldea dualismoa da. Non daude egitura honen mugak? Zein da muga horiek ezartzeko oinarria? Intimitatea bera? Non aurkitu eta erabiliko du?



"c/o" es un trabajo semi-improvisado que se desarrolla en un espacio poco habitual : un cilindro repleto de agua. Un hombre sumergido en él. La exposición del personaje observado es muy impactante.

¿Cómo jugar con este vouyerismo suscitado? Y llegar a transformar la relación normalmente unilateral entre observador y observado en la contraria? En el centro de estas cuestiones está el dualismo interior – exterior.

¿Dónde están las fronteras de esta estructura? ¿Sobre dónde se proyectan estas fronteras? ¿La intimidad en cuestión? ¿Dónde la encontrará y la vivirá?

BELÉN ÁLVAREZ DISTRIBUCIÓN Y GESTIÓN DE ESPECTÁCULOS, S.L.

Belen Alvarez San Juan

Arguedas, 22

31015 IRUÑA (Nafarroa)

Tel.: +34 948 12 22 55

Eskuko telefonoa: +34 619 02 20 36 / +34 669 73 54 47

balvarez@quiero-teatro.com

www.quiero-teatro.com

LA BANDA

"Makina"

Lau gizonek aberatsen lurrealdera bidaia egiten dute.

Han makinak, aberastasuna sortzeaz gain hondamendia ere eragiten duen tresnak, agintzen duela ikusten dute.

Lau gizonak gose dira, eta makinari men egin behar diote biziidea ateratzeko.

Kemenez zerbitzatzen dute, makinak nekaezin dirau, bere erritmoari jarraitu behar zaio, beti, gelditu gabe...

Nekea albo batera uzteko lau gizonek jolas egiten dute, antzeztu...

Bihotzak atseden hartzen duen bitartean, buruak behartsuen lurrean utzi zuten emaztearekin, alabarekin edo neska-lagunarekin egiten du amets.

Eta horrela bizitza igarotzen doa...

Eta arretaz begiratzen baduzu, bizitzak zirkoa dirudi.

Arretaz begiratzen baduzu, zirkuaK bizitza igarotzen laguntzen du eta ederrago bilakatzen.

Arretaz begira iezaiozu, mesedez.



Cuatro hombres viajan hasta la tierra de la gente rica.

Descubren que allí manda la máquina, un aparato para producir riqueza pero también destrucción. Los cuatro hombres tienen hambre y se tienen que someter a la máquina para ganarse el pan.

La sirven con determinación, la máquina late incansable, hay que seguir su ritmo, siempre, sin parar...

Para escapar del agobio los cuatro hombres juegan, actúan....

Mientras el corazón descansa, la cabeza sueña con la mujer, la hija, o la novia que dejaron en la tierra de la gente pobre.

Y así la vida va pasando...

Y si te fijas bien, la vida parece un circo.

Si te fijas bien el circo ayuda a pasar la vida y la hace más bella.

Fíjate bien, haz el favor.

## LA CALABAZA PRODUCCIONES S.C.

Javier Larrea

Diego Martínez Barrios, 11 - 2 A

41950 CASTILLEJA DE LA CUESTA (Sevilla)

Tel.: +34 954 16 09 10

Faxa: +34 954 16 09 10

Eskuko telefonoa: +34 600 50 28 18

produccion@lacalabaza.com

www.lacalabaza.com

## LA CALABAZA

### "Caja de música"

"Caja de Música", ikusle-mota guztientzako dantza-ikuskizuna da. Kalean antzezteko sortu da, eta musika-kaxa erraldoi baten barruan gertatzen da. Bere izenak adierazten duen bezala, eszna bividunak dauzkaten antzinako muxika-kaxa tradisionalak dauzka inspirazio-iturri. Eta lan honen gaia "Urtaroak" izango dira.

Gure kaxa edozein tokitan dago kokatuta, itxita; antzezleetako batek bere mekanismoari noiz eragingo zain dago, abian jartzeko eta bere atea ikusleentzat irekitzeko.

Atea irekitzean barnealde ederra agertzen da. Bertan, diziplina diferenteetako (dantza garaikidea, española eta flamenco) hiru dantzariak bizia emango diote magiaz, ezustekoz, umorez, kolorez eta fantasiaz beteriko hainbat eszenari; ikusleak txunditu egingo dituzte 25 minutuz.



"Caja de música" es un espectáculo de danza para todos los públicos creado para ser representado en la calle y que se desarrolla en el interior de una caja de música gigante. Como su nombre indica, está inspirado en las antiguas y tradicionales cajas de música con escenas animadas. Y por temática llevará "Las estaciones del año".

Nuestra caja, situada en cualquier espacio, y cerrada; espera el momento en el cual uno de los intérpretes gire su cuerda, activando así su mecanismo, y abriendo su puerta al público.

Al abrirse la puerta, se desvela un precioso interior, en el cual tres bailarinas de distintas disciplinas (danza contemporánea, española y flamenco) darán vida a diferentes escenas, llenas de magia, sorpresa, humor, color y fantasía.

NOYSULI LA PEZ KULTUR ELKARTEA

Iñigo Iraultza

Artazagane, 39 - 4 D

48940 LEIOA (Bizkaia)

Eskuko telefonoa: +34 651 58 35 96

lapezteatro@hotmail.com

## LA PEZ

### "La danza que nos parió"

"La danza que nos parió", norbait gure inguruan dantzan egon beharra da. Gorputzak maita dezaten, musu eman diezaiotzen eta bazter utz ez dezaten asmatzen dituen sekretu, mugimendu, tramankulu eta joko gastriko guztiak dira.

Esaten ez dugun guztia, maita gaitzaten eta aintzakotzat har gaitzaten guretzat gordetzen dugun guztia. Gure adimen eta urdailak birmoldatzan ditugu dena irentsi ahal izateko, horrela garena, "homo-muble" alegia, bilakatze-ko.



"La danza que nos parió" es la necesidad de que alguien baile a nuestro alrededor. Son todos los secretos, movimientos, artilugios y juegos gástricos que recrea el cuerpo para que le quieran, le besen, le mimen y no le rechacen.

Todo lo que no decimos, todo lo que nos guardamos para conseguir ser queridos y aceptados. Reconvertimos nuestras mentes y estómagos para poder tragárnoslo todo y así convertirnos en lo que somos, "homo-mubles".

## PORTEL 71 - PRODUCCIONES CULTURALES

Rocío Pindado

Alda. San Mamés, 37 - 8 · 3

48010 BILBAO (Bizkaia)

Tel.: +34 94 410 07 98

Faxa: +34 94 444 00 75

Eskuko telefonoa: +34 635 70 89 99

rociopindado@portal71.com

www.laresidual.com

## LA RESIDUAL - PORTAL 71

### "La residual"

Heziketa-proiektu berria, berritzalea eta oso dibertigarria da La Residual, eta hiriko hondakinak modu sortzailean maneiatzentz espezializatuta dago. Kalejira – Tайлerrak – Jolasak.

La Residualen Kalejiran edo jolasean, hondakinak pertsonaia magiko handi bihurtzen dira: zaldia, erraldoia, orekaria, txotxongiloak, musikariak, akrobatak... Pertsonaiek bizia hartzen dute lekualdatzerakoan egiten duten mugimendu harrigarri eta magikoari esker. Egiturak txundigariak dira, bai duten neurriagatik, baita horiek eraikitzeko erabilitako materialagatik ere: ohiko materiala, guztioi ezagutzen duguna.

Hondakinak eskaintzen dituzten aukerak eta berrerabiltseko material moduan duten garrantzia azaltzen dizkigu La Residual-ek.



La Residual es un nuevo proyecto educativo, innovador y muy divertido que está especializado en la manipulación de residuos urbanos de manera creativa. Pasacalles – Talleres – Juegos.

En el Pasacalles o en el juego de La Residual los residuos se convierten en personajes mágicos de grandes dimensiones: caballo, gigante, equilibrista, títeres, músicos, acróbatas... Los personajes cobran vida con el movimiento sorprendente y mágico que realizan al desplazarse. Las estructuras son impactantes tanto por sus dimensiones como por el material con el que están construidos: material habitual y conocido por todos y todas.

La Residual nos descubre las posibilidades que ofrecen los desechos y la importancia que tienen como material para reutilizar.

ASOCIACIÓN CULTURAL DE TEATRO Y MÚSICA "TIRILI-BLUS"

Catherine Marchand

La venta de la caña, 1

01013 GASTEIZ (Araba)

Tel.: +34 945 26 70 75

Faxa: +34 945 26 70 75

Eskuko telefonoa: +34 607 63 47 82

latirili@hotmail.com

LATIRILI TEATRO

"La sopa del bebé"

Dolly eta Natillas antzerki-izarren trasteak hara-hona era-maten dituzten langile bi dira. Beren lanaren monotoniaz nazka eginda artisten maletetan kuxkuxean hastea erabaki dute eta beren ikuskizuna muntatzen hasi dira.



Dolly y Natillas son dos empleadas que cargan con los bártulos de las estrellas del teatro. Hartas de la monotonía de su trabajo deciden husmear en las maletas de los artistas y empiezan a montar su propio espectáculo.

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxa

08460 PALAUTORDERA (Barcelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

## LORROJO

(Las artes del cielo)

Negar-malkotan dagoen emakumearen tragikomedia. Bere nahigabea deitoratzen du 16 metroko zapian bilduta. Nahigabeak airatzen eta ametsak abesten ditu.



Tragicomedia de una mujer en lágrimas. Llora su pena envolviéndose en su pañuelo de 16 metros. Volando sus penas y cantando sus sueños.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Faxa: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

**MARTÍN VARALLO**  
“Humor”

Ikuskizuna tenis partidu huts batean oinarritzen da. Hain gauza simplea oso dibertigarria izan daiteke.



Espectáculo basado en un simple partido de tenis. Algo tan sencillo que se puede convertir en algo muy divertido.

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxa

08460 PALAUTORDERA (Barcelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

MÔ

(Las artes del cielo)

Gure artean dugu berriz ere MÔ, gure "aeralista", Las Vegas hiritik etorri berria! Azken urteetan bertan bizi izan da, eta Wynn Las Vegas Hotel Bikaineko produkzio handietan parte hartu du! Liluratu egiten gaitu Oihaletan egiten duen xehetasunez beteriko berebiziko antzezpenarekin. Goza itzazue grabitaterik gabeko zenbait minuto, eta maitemin zaitezte Aire-edertasun une honetaz



Aquí tenemos de nuevo entre nosotros, a nuestra "aeralista" MÔ, llegada directamente de la ciudad de Las Vegas, donde ha estado afincada los últimos años, formando parte de las grandes producciones del Gran Hotel Wynn Las Vegas. Nos hipnotiza con su brillante interpretación en las telas, llena de detalles. Disfrutad de unos minutos de ingravidez y déjense enamorar de este instante de belleza aérea .

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## MOBIELE NAAIATELIER “El taller de costura móvil”

Holandatik dator zuen zuzenean "relooking" izenez eza-gutzen den josteko teknika berezi eta originala. Motor biren gainean bi artista-jostun bertaratuko den ikuslegoak eramandako arropa edo tela zatiekin jantzi liluragarriak egiteko gaitasuna erakutsiko dute, baina beraien lana egiteko behar beharrezkoa dute ikuslegoaren parte-hartzea, josteko makina mugitzeko nahitaezkoa baita motorra mugiaraztea... Beraz jantzi berri bat nahi duen orok mobi-lettera igo eta pedalei eragin beharko die josteko makinak martxa hartu eta.



El 'relooking' ha llegado a la ciudad. Dos mujeres a lomos de sus motocicletas van a transformar cualquier ropa que el público se atreva a darles. Llega por primera vez el taller de costura móvil ideado en 2003 y que desde entonces ha decorado y modernizado la vestimenta de los viandantes curiosos. Teatrales y con un guiño al arte del ilusionismo, estas dos artistas diseñan y cosen durante sesiones de hasta dos horas y media mientras los miembros de la audiencia que prestan sus ropas, pedalean para mantener el motor de las mobilettes funcionando.

PYXIS ARTUM SARL  
Robin Coquillon  
Boulevard Jean Jaurès  
04280 CERESTE (Paca)  
Tel.: +33 492 79 06 84  
Faxa: +33 492 79 06 84  
Eskuko telefonoa: +33 680 18 16 42  
[robin@pyxisartum.com](mailto:robin@pyxisartum.com)  
[www.pyxisartum.com](http://www.pyxisartum.com)

## MONOBASS “Giant trottinette orchestra”

Monobass Cie-k gogotsu korritzen du asfaltoa eta pneumatikoen darabiltza ikusleak bere lanaren muinera eramateko: Kontrabaxurako sol maiorreko kontzertua. Max Rad maisuaren batuta originalaren gidaritzapean, Jupp Archet da musikari bakarra.

Kontzertu honetan dena ongi atera zitekeen, baina Jupp bluesaren eta Jazzaren zale amorratua da, eta partitureniko zertxobait aldentzeko atrebentzia hartuko du...

Max bere onetik aterako al da? Zer egiteko prest egongo da bere musikaria berriz menderatu eta ikuskizuna amaitu ahal izateko?



Llena de entusiasmo, la Monobass Cie recorre el asfalto y usa sus neumáticos para transportarlos al corazón de su obra: un concierto para contrabajo en sol mayor. Jupp Archet es el único músico a las órdenes de la original batuta del maestro Max Rad.

Todo hubiera podido salir bien en este concierto, pero Jupp tiene una clara preferencia por el blues y el jazz, y se permitirá ciertos cambios con respecto a la partitura...

¿Perderá Max los estribos? ¿Hasta dónde llegará para recuperar el control de su músico y terminar el espectáculo?

NACHO VILAR PRODUCCIONE, S.L.

Nacho Vilar

Acisclo Díaz, 9 - 4

30005 MURCIA (Murcia)

Tel.. +34 968 21 93 05

Eskuko telefonoa: +34 609 67 59 99

nachovilarproducciones@nachovilar.com

## NACHO VILAR PRODUCCIONES & LA RUTA

### "Con el culo al aire"

"Con el culo al aire" k ospe txarreko "kantora" batekin maitasunetan erotzen den eta zoroetxe batean sartzen duten gazte baten gorabeherak kontatzen ditu. Bertatik irteteko, zoramena muturrera iritsi behar da.

Umorea da, bere ondoriorik barregarrienera eramanda, proposamen honetan erabilitako arma, borroka eta maitasun, errepresio eta askatasun botereaz eta nahiaz hitz egiteko.

"Con el culo al aire" k historia oraintsukoenari ematen dio gainbegirada, gure gurasoei lapurtu zieten bizitzaren zati bat salatuz eta esperanza goratuz.



"Con el culo al aire" narra las peripecias de un joven que enloquece de amor por una "cantora" de mala reputación y es internado en un manicomio. Para poder salir del mismo debe llevar la locura hasta sus máximos extremos.

El humor llevado al extremo más hilarante es un arma usada en esta propuesta para hablar de poder y deseo de lucha y amor, de represión y libertad.

"Con el culo al aire" da un vistazo a la historia más reciente, denunciando un trozo de vida que les robaron a nuestros padres y un canto a la esperanza.

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxa

08460 PALAUTORDERA (Barcelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

## NE ME TITERE PAS “El sainete del señor cura”

Kostaldeko kanpinen batetik Cisco, Anita eta Ramon heldu zaizkigu, beren antzoki-karabana arrastaka eramanda. Barruan 19 ikusle sartuko dituzte, beren aitona portugaldarrarengandik jarauntsi duten txotxongiloen antzerkia erakusteko.

Bonecos de Santo Aleixo antzerkiaren txotxongiloen modukoak, 1900eko saineteetatik egokitutako argudioa eta ukelele baten zuzeneko musika erabilita, kapilau, amaginarrreba eta ezkondu nahi duen bikotearen gaiztakeriak erakusten saiatuko dira 10 minutuan.

Ikuskizun labur honek kale-antzerkiaren zein txotxongilo-en hainbat ezaugarri biltzen ditu.



Desde de algún camping de la costa nos llegan Cisco, Anita y Ramón, arrastrando su roulotte-teatro. Dentro meten a 19 espectadores para mostrar una obra de títeres heredada de un abuelo suyo portugués.

Con títeres al estilo de los “Bonecos de Santo Aleixo”, argumento adaptado de los sainetes de 1900 y música en directo al son de un ukelele, intentarán enseñarnos, en 10 minutos, las maldades de un capellán, una suegra y una pareja que se quiere casar.

Un espectáculo fugaz entre el teatro de calle y los títeres.

ORGANIK  
Milano-Mirua,10 -1 D  
48993 GETXO (Bizkaia)  
Eskuko telefonoa: +34 627 93 78 75  
mongenatalia@hotmail.com

## ORGANIK “+ES3”

"+es3", dantza-antzerkizko eta zuzeneko musikazko ikus-kizuna da. Bertan, umorea da nagusi. Aurreko proiektua, "es3in" alegia, abiapuntu hartu dugu. Antzezle berberek jarraitzen dugu, ideia berberari –estresari– eutsita. Hain zuzen ere, hori da erronka: leku beretik abiatuta beste leku batera nola heldu. Estres egoerek are gehiago hartzen gaituzte mendean. Estresa, hainbat modutan agertzen da: azkura daukat gorputz osoan, airea falta zait, ito egiten naiz, blokeatu, konbultsio antzekoekin... Neure arazoa zuri azaltzen saiatu naiz, eta zuretzat ridikulua da, baina niretzat estresantea da, besterik gabe.



"+es3" es un espectáculo de calle de danza-teatro y música en directo donde prima el humor. Partimos de nuestro anterior proyecto "es3in". Seguimos los mismos intérpretes y la misma idea, el es3. Ése es precisamente el reto: cómo llegar a otro lugar partiendo del mismo sitio. Nos superan aún más las situaciones de es3, el cual se manifiesta de diferentes maneras: me pica todo, no tengo aire, me ahogo, me bloqueo, como convulsivamente... Te intento explicar mi problema y aunque para ti sea ridículo, para mí es simplemente es3ante.

POPOTAMUS TEATRO  
Mazustegi, 25 -1  
48006 BILBAO (Bizkaia)  
Tel.: +34 94 405 89 76  
Eskuko telefonoa: +34 649 78 11 60  
[crisgames77@hotmail.com](mailto:crisgames77@hotmail.com)  
[arianesanz@gmail.com](mailto:arianesanz@gmail.com)

## POPOTAMUS TEATRO “Amor-desmadre”

Gaur egungo gizartea markatutako lau pertsonai marjina-tu, euren nahierara manipulatuko dituen ustezko talentu-ehiztari ospetsu batek zuzendutako casting bateko finalista bakarrak bihurtu dira. Nerbioak, baztertuta geratzeko beldurra eta norberak aldean daraman porrota direla-eta, muturreko egoera batera ailegatuko dira pertsonaiak, hain muturrekoa non euren artean pikareska, ironia eta azpiko-koak sortuko diren, eta haietako batek ere ezagutuko ez duen ospea lortzeko talentu-borroka mozarrotu batean elkarren aurka egiten hasiko dira.



Cuatro personajes marginados por la sociedad de hoy en día, se convierten en los únicos finalistas de un casting, dirigido por un supuesto ilustre cazador de talentos que los manipulará a su antojo. Los nervios, el miedo a ser rechazado y el fracaso que cada uno lleva a sus espaldas pone a los personajes en una situación tan extrema que despertará en ellos la picardía, la ironía y los juegos sucios para enfrentarse en una disfrazada lucha de talentos por conseguir la fama que ninguno llegará a tocar.

## PRODUCCIONES CACHIVACHE

Eladio Sánchez

Emilio Gastesi Fernández, 40 - 3 · 7  
28027 MADRID (Madrid)

Tel.: +34 91 367 71 29

Eskuko telefonoa: +34 607 94 62 26  
pcachivache@pcachivache.com  
pcachivache@yahoo.es  
www.pcachivache.com

## PRODUCCIONES CACHIVACHE Y NORA

“Jugando con las estrellas”

Maletas jaunak eta bere iloba Maletín-ek, Baul Piker jaunaren ezin eztimaztuko laguntzarekin, emozioz, iribarrez eta malkotxiki bat edo bestez betetako ekipajea daramate.

Herrian hara-ona ibili dira Tatarazine izeneko ikuskizuna 100dik gora aldiz antzezen, eta horren ostean fantasma-goriazko barraka zaharra berriro erabiltzea eta udako zine apain bat bihurtzea erabaki dute, zinematografo izeneko zeru liluragarri horretako izarrekin jolasteko.

Antzerkia, zinema, musika etaxtxontxongiloak bateratzen direneko ikuzkizuna.



El sr. Maletas y su sobrino Maletín, con la inestimable ayuda del señor Baul Piker, llevan su equipaje lleno de emociones, sonrisas y alguna pequeña lágrima.

Después de recorrer el país, representando más de 100 funciones con su espectáculo Tataracine, han decidido desempolvar su vieja barraca de fantasmagorías y transformarla en un coqueto cine de verano para jugar con las estrellas de ese maravilloso firmamento llamado cinematógrafo.

Un espectáculo donde se combinan el teatro, el cine, la música y las marionetas.

JP PRODUCCIONES S.L.  
Julio Perugorria  
Errenterix, 32  
48200 DURANGO (Bizkaia)  
Tel: +34 946 81 67 43  
Faxa: +34 946 20 17 17  
Eskuko telefonoa: +34 609 45 75 75  
[jpproducciones@jpproducciones.com](mailto:jpproducciones@jpproducciones.com)  
[www.jpproducciones.com](http://www.jpproducciones.com)

## RIKI LÓPEZ “Buenrollitina”

Riki Lópezen ezaugarri diren gaeuko hiri-filosofiaz, xumetasunaz eta benetakotasunaz kargatuta, bere irristatzetako neuronal eferbeszentearen emaitza gisa, “Buenrrollitina” ikuskizuna jaio da.

Bertan, ile zein hizkuntza alopezia daukan gizon honek abesti txundigarriak eta baztertzeko ezer ez duten bakanritzeta barregarriak uztartzen ditu.

Planteatzen dituen egoerekin, egunerokoak eta intimistak izan arren, ez da batere zaila identifikatzea. Rikik horien gainean egiten du lan. Bere kakahueteetako bat ere ez dator mamirik gabe. Jendearen harrera konplize eta irribarretsua lagun, guitarra soil baten laguntzarekin eta bere aurpegiarekin egiten dituen keinu ugariekin, beti garratz, ironia eta sarkasmoa erabiltzen ditu mezu guztiak janzteko.



La nocturna filosofía urbana, la sencillez y la autenticidad que caracterizan a Riki López, fruto de su efervescente patinaje artístico neuronal, dan forma a su espectáculo “Buenrrollitina”.

En él, este hombre con alopecia, tanto capilar como lingüística, entrelaza sus explosivas canciones con unos desternillantes monólogos que no tienen desperdicio.

Plantea situaciones con las que, por cotidianas e intimistas, no cuesta ningún esfuerzo identificarse. Ellas son el telón de fondo en el que Riki hace su trabajo. Ni uno sólo de sus cacahuetes viene sin chicha. Con la cómplice y sonriente receptividad del público como encubridora, sin más compañía que su guitarra y la extensa gama de gestos que adopta su rostro, siempre ácido, echa mano de la ironía y el sarcasmo para envolver cada mensaje.

ESTREINALDIA

ESTRENO

Auditorium - 12 euro

AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN DE ESPECTÁCULOS, S.A.

Isabel Lorente

Gipuzkoa, 14 - 2 D

48970 BASAURI (Bizkaia)

Tel.: +34 94 426 04 96

Eskuko telefonoa: +34 620 543 668

aireaire@aireaire.com

www.aireaire.com

SEBAS

“Acorde”

Ikusleak heltzen ari dira. Eszenan, barraka txiki bat tra-mankuluz, txatar elektronikoz eta beste objektu xelebre batzuez beterik. Gure pertsonaia ere heldu da, oraingoan bere orgatxo anfibioarekin, etxearen egindako lur orotako hibridoarekin. Ikusleek harriturik, jolasak improbisatzeri eta gailuak asmatzeari ekin dio. Ikusleekiko komunikazio zuzenarekin bere trebetasun eta balentriak erakusten ditu. Erabiltzen dituen tekniketako batzuk malabarismoak, ore-kak, objektuen manipulazioa eta monozikloa dira.



El público va llegando. En la escena, una pequeña barraca, llena de trastos, chatarra electrónica y otros objetos pintorescos. Nuestro personaje también llega, esta vez con su carretilla anfibio, un híbrido de construcción casera todo terreno. Sorprendido por los espectadores empieza a improvisar juegos e inventar aparatos. Con una comunicación directa con el espectador muestra sus habilidades y proezas. Malabares, equilibrios, manipulación de objetos y monociclo son algunas de las técnicas utilizadas.

TANDI

Villaondoeta, 1 - 2

48991 GETXO (Bizkaia)

Eskuko telefonoa: +34 635 72 28 09

rosa.maria.mendez@bizkaia.net

[www.fotolog.com/danzamos](http://www.fotolog.com/danzamos)



TANDI

**“Creí que era piedra y un soplo tuyo  
me convirtió en arena”**

Tandí taldearen 'Creí que era piedra y un soplo tuyo me convirtió en arena' ikuskizunean hainbat dantzatako estilos bat egiten dute, besteak beste dantza garaikideak (release eta limoia), jazzak, eta hip-hopak. Lau pieza independente eta askotarikok osatzen dute, performance-saiotxkiekin tartekatuta; horietan taldeko zazpi kideak ikusleengana apur bat gehiago hurbiltzen dira, haiengandik ezkutatzzen dira, euren estetika aldatzen dute eta hurrengo piezari bidea ematen diote.

Tandí-k antzeztutako eta koreografiatutako lau piezak indarrez eta dinamismoz beterik daude. 'The Cure' taldearen 'Lullaby' abestiak armiarma-estetikaz dantza egitea gonbidatzen ditu interpreteak. Armirma-ehunak eta zoruan nahiz zutabeen gaineko pausoak dira pieza honi buruzko pintzelkada batzuk.

Mission: Impossible-ekin borroka sutsuari ekiten diote. Koreografia sutsu hau boxeo-mugimenduek, borroka libreak, ostikadek, jauziek, etab. osatzen dute.

En el espectáculo 'Creí que era piedra y un soplo tuyo me convirtió en arena' del grupo Tandí se fusionan estilos de danzas diferentes, entre ellos danza contemporánea, (release y limón), jazz, y hip-hop. Consta de cuatro piezas independientes y variadas entrelazadas por pequeños espacios de performance, en los que las siete componentes del grupo se acercan un poco más al público, se esconden de él, cambian su estética y dan paso a la siguiente pieza.

Las cuatro piezas representadas y coreografiadas por Tandí están llenas de fuerza y dinamismo. La canción de 'Lullaby' del grupo 'The Cure' invita a los intérpretes a danzar con una estética arácnida. Telas de araña, pasos por el suelo y las columnas son unas pinceladas sobre esta pieza.

Con Misión Imposible estallan en una lucha frenética. Movimientos de boxeo, lucha libre, patadas, saltos, etc, componen esta frenética coreografía.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
lorena@freeoptions.es  
www.freeoptions.es/freeart

## THE PRIMITIVES “El lago de los cisnes”

Kopa batzuk hartu dituztela-eta animaturik, Geordie eta Wally enpresako kamionetan abiatu dira plastikozko 300 poltsa hartuta eta zeregin batekin; Artea eta Plastikoa, Ekin diezaioaren lanari. Tchaakovski-ren jatorrizko baletaren musikak kamionetaren kristalak dardara batean jarri ditu, eta bien bitartean haien "dantzan egiten dute" eta Siegfried Printzearen, bere ama agintariaren eta zisne xarmagariaren istorio ezaguna antzezen dute.

Ezustekoz beteriko ikuskizun honetan (ezustekoak batez ere Geordie eta Wally-rentzat) borroka batean ari dira istorioarekin, autoirriatariarekin, dekoratuarekin, eta bata bestearekin. Gatazkaz, errebolaz, amodioz eta heriotzaz jositako errezital epikoa da..... gizenegiak eta zaharregiak diren gizon bik antzezen dizuete plastikozko tutuz jantzieta eta emoziorik garbienak hartuta.



Animados a causa de haber tomado algunas copas, Geordie y Wally parten a bordo de la camioneta de la empresa, cargados con 300 bolsas de plástico y una misión; el arte y el plástico, manos a la obra. La música del ballet original de Tchaikovsky hace vibrar a los altavoces de la camioneta mientras ellos "bailan" e interpretan la bien conocida historia del Príncipe Siegfried, de su madre autoritaria y del cisne encantador.

En el transcurso de este espectáculo lleno de sorpresas (sobre todo para Geordie y Wally), se debaten con la historia, el autoradio, el decorado y el uno con el otro. Es un recital épico trufado de conflictos... de rebelión... de amor y de muerte... que os es representado por dos hombres demasiado gordos y demasiado viejos, vestidos con tutús de plástico y penetrados de la más pura emoción

## ESCENA DISTRIBUCIÓN GRANADA

Teresa Arboledas Márquez

Ermita, 13 - 2

18001 GRANADA (Granada)

Tel.: +34 958 22 22 89 / +34 958 22 80 66

Faxa: +34 958 22 80 66

Eskuko telefonoa: +34 619 03 98 83

teresa@escenagranada.com

## VAGALUME TEATRO

### "A cuadros"

Bere gaztelutik ihes egin duen mamu baten bila abiatu da Eskoziako herri urruneko gizonik "onenek" osatzen duten "A cuadros" expedizioa

Gizon horiek arduratu behar dute mamua aurkitu eta bere jatorrizko lekura itzularazteaz. Eginkizun arriskutsu horretarako euren armariak onenak dauzkate: euren gaita, euren perkusioa, euren whisky, euren zelaiak, euren lainoak, euren euria eta euren gonak (kilt-ak) koadroden gonak



La expedición "A cuadros" formada por los "mejores" hombres del lejano pueblo escocés parten en busca y captura de un fantasma que escapó de su castillo.

Ellos son los responsables de encontrarlo y devolverlo a su lugar de origen. Para tan arriesgada misión cuentan con sus mejores armas: su gaita, su percusión, su whisky, su césped, sus nubes, su lluvia y sus faldas (kilt) a cuadros

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## VLADIMIR SAYELJEV "Malabares"

Vladimir izenarekin ezaguna den Letoniako Vladimir Sayeljev artista, akrobaziaz, malabarismoz eta komikotsunez beteriko ikuskizuna aurkeztuko du Umore Azokan eta bere ekitaldiko osagai guzti horiei, ekarpen propio gisa, freskotasuna gehitzen die.

Vladimirrek bost urte zituenean eman zituen lehen urratsak gimnasta bezala, baina kirol estola alde batera utzi eta zirkoen hasi zen, soka eta zaldi ariketekin lehenik eta malabarismoekin ondoren, arlo horretan baitabil 1999az gerotzik.



Bajo el nombre artístico de Vladimir, el malabarista letón Vladimir Sayeljev, presenta en la Umore Azoka un espectáculo que combina con originalidad las acrobacias, el malabarismo y la comicidad, a las que aporta un personal toque de frescura.

Este artista empezó a los cinco años a ejercitarse como gimnasta, aunque más tarde entró en la escuela de circo, donde probó con números de cuerda y potro, hasta que probó los malabares y desde 1999 se ha centrado en esta disciplina.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Fax: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## VERONIQUE FOLLET

### “Côté chapeau, côté photo”

Eskulanak hogei urtetan zehar jorratu ondoren, Veronique Follet artistak jostun tailer berezia prestatu du 'Côté chapeau, côté photo...' ikuskizuna gauzatzeko. Eskaintzen dituen agerraldietan emakume zein gizonentzako asmatutako kapelak sorteetan dira, gizaki bakoitzaren irudia indartzeko asmoarekin eta, ondoren, ausartzen diren partaideak pixka bat makillatu eta gero, argazkilariaren estudiora joango dira momentu hori inoiz ez ahazteko.



Después de haberse sumergido durante más de dos décadas en las manualidades, la artista Veronique Follet ha decidido abrir en 'Côté chapeau, côté photo...' un taller de costura donde se crearán los sombreros más insólitos para mujeres y hombres, con la intención última de revalorizar su imagen. Tras su elaboración, los participantes podrán maquillarse y pasar a un estudio de fotografía donde serán inmortalizados.

FREE ART  
Ramón Llull, 4  
08950 ESPLUGUES (Barcelona)  
Tel.: +34 93 473 86 69  
Faxa: +34 93 372 59 48  
[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeoptions.es/freeart](http://www.freeoptions.es/freeart)

## WHEEL MOTION “Momentum”

Alemaniako gurpil handi batek eta bere gidariaren iaiotanak liluratu egindo gaituzte euren etengabeko birei eta irudi txundigarriei esker.

Eror zaitez bertaratutako guztiei gozaraziko dien zirkuito ikuskizun klasiko honen sareetan.



Una gran rueda alemana y la pericia de su conductora, nos lleva a una serie de sensaciones gracias a sus giros continuos y las figuras con las que nos embelesan.

Déjate seducir por este clásico espectáculo circense, que hará las delicias de todos los asistentes.

BROTHERS PROJECTIONS, S.L.

Jordi Fàbregas

47 Posta kutxa

08460 PALAUTORDERA (Bartzelona)

Tel.: +34 93 848 04 99

Faxa: +34 93 848 04 99

Eskuko telefonoa: +34 609 40 13 66

23arts@23arts.com

www.23arts.com

ZIRKUS FRAK

(Las artes del cielo)

Ekitaldi eta bilera ausartetarako aurkezle-hotsemaile ezin hobeña, guztientzat egokia: handi zein txiki, lodi zein argal, ilehori zein beltzaran, ezker zein eskuin, begi argidun nahiz kakatua sudurdun...

Hitz batez, bigarren ilarako emakumearen buruko ileak bezainbeste diren eta atsedenaldi gogaikarriak gozarako dituzten une ahaltezinak: emaztegai ijitoa, aurkezle nudista, emaztegai ijitoaren senargaia, besterik gabe bertatik igaro eta "ea zer gertatzen den" pentsatu zuen Matalascañasgo tipo bat... eta unean uneko egoera barrengarien eta abar luzea.



Presentador-animador ideal para galas y convenciones desenfadadas, apto para grandes y pequeños, gordos y flacos, rubios y morenos, zurdos y diestros, con los ojos claros o la nariz de cacatúa...

En fin, tantos momentos inolvidables como pelos tiene en la cabeza la señora de la segunda fila, que harán la delicia de los tediosos intermedios: la novia cañí, el presentador nudista, el novio de la novia cañí, uno de Matalascañas que pasaba por allí y pensó "a ver qué pasa"... y un largo etcétera de situaciones cómicas al ritmo del momento.

**ANTZERKI AZOKA SAREA**  
Red de Ferias del Estado

**ARTEMAD**

Gerente: Eladio Sánchez  
Mayor, 6-5º, oficina 2 bis  
28013 MADRID  
Tel.: +34 91 521 21 64  
Fax: +34 91 531 40 63  
[www.artemad.com/laferia.html](http://www.artemad.com/laferia.html)  
[coordinacionferia@artemad.com](mailto:coordinacionferia@artemad.com)

**FETEN**

Coordinador: Marián Osácar Gallego  
Centro de Cultura Antiguo Instituto  
Jovellanos 21  
33201 GIJÓN  
Tel.: +34 985 181 001 - +34 985 181 039  
Fax: +34 985 181 047  
[www.gijon.es/feten](http://www.gijon.es/feten)  
[feten@gijon.es](mailto:feten@gijon.es)

**FERIA DE CASTILLA LA MANCHA**

Director: Emilio Recio  
Trinidad, 8  
41071 TOLEDO  
Tel.: +34 925 26 74 79  
Fax: +34 925 26 75 04  
[www.jccm.es/cultura](http://www.jccm.es/cultura)  
[feriadeteatro@jccm.es](mailto:feriadeteatro@jccm.es)



## **FERIA DE TÍTERES DE LLEIDA**

Director: Julieta Agustí  
Plaza Hort de Santa Teresa, 1  
25002 LLEIDA  
Tel.: +34 973 27 02 49  
Fax: +34 973 26 45 15  
[www.titelleslleida.com](http://www.titelleslleida.com)  
[centre@titelleslleida.com](mailto:centre@titelleslleida.com)



Fira de Teatre  
de Titelles  
de Lleida

## **UMORE AZOKA LEIOA - FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DEL HUMOR DE LEIOA**

Coordinador: Alberto García  
Jose Ramon Aketxe, 11 - 4  
48940 LEIOA  
Tel.: +34 94 607 25 78  
Fax: +34 94 607 25 79  
[www.umoreazoka.org](http://www.umoreazoka.org)  
[info@umoreazoka.org](mailto:info@umoreazoka.org)



## **MOSTRA DE TEATRE D'ALCOI - FIRA D'ARTS ESCÈNIQUES COMUNITAT VALENCIANA**

Director: Miquel Santamaría  
Av. País Valencià, 1  
03801 ALCOI  
Tel.: +34 96 553 71 42  
Fax: +34 96 553 71 79  
[www.mostrateatre.com](http://www.mostrateatre.com)  
[mostrateatre@alcoi.org](mailto:mostrateatre@alcoi.org)



### **ANTZERKI FERIA DE TEATRO DE DONOSTIA**

Director: Norka Chiapuso

Plaza de la Constitución, 1

20003 DONOSTIA

Tel.: +34 943 48 11 83

Fax.: +34 943 48 11 84

[www.antzerki.com](http://www.antzerki.com)

[antzerki\\_feria@donostia.org](mailto:antzerki_feria@donostia.org)



### **FERIA DE TEATRO DE CASTILLA Y LEÓN - CIUDAD RODRIGO**

Organiza: Civitas, A.T.

Juan Arias, 4

37500 CIUDAD RODRIGO

Tel. y fax: +34 923 48 22 22

[www.feriadeteatro.com](http://www.feriadeteatro.com)

[civitas@feriadeteatro.com](mailto:civitas@feriadeteatro.com)



### **FIRA DE TÀRREGA**

Gerente: Pau Llacuna

Pl. de St. Antoni, 1

25300 TÀRREGA.

Tel.: +34 973 310 854 - +34 973 500 039

[www.firatarrega.com](http://www.firatarrega.com)

[firateatre@firatarrega.com](mailto:firateatre@firatarrega.com)



### **FIRA DE TEATRO DE MANACOR**

(del 26 de septiembre al 1 de octubre de 2006)

Director: Tomeu Amengual

Teatre Municipal

Av. del Parc, s/n

07500 MANACOR

Tel.: +34 971 55 45 49 – +34 971 55 22 25

[www.teatremanacor.com](http://www.teatremanacor.com)

[bustia@teatremanacor.com](mailto:bustia@teatremanacor.com)

[programacionigaem.2@xunta.es](mailto:programacionigaem.2@xunta.es)



### **FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA DE HUESCA**

Equipo directivo: Javier Brún, José Luis Melendo, Luis Calvo

CC. del matadero

Martínez de Velasco, 4 – 6

22005 HUESCA

Tel.: +34 974 24 34 53

[www.feriadeteatro.aragon.es](http://www.feriadeteatro.aragon.es)

[feriadeteatro@aragon.es](mailto:feriadeteatro@aragon.es)



### **FERIA DE TEATRO DE GALICIA**

(del 13 al 17 de junio de 2006)

Director: Víctor López Carvajales

IGAEM – Rua da vesada. San Lorenzo s/n

15703 SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tel.: +34 981 57 71 26

Fax: +34 981 57 71 27

[www.feiradasartesescenicas.com/org](http://www.feiradasartesescenicas.com/org)



## **OTRAS FERIAS DEL ESTADO (FUERA DE LA COORDINADORA)**

Palma. Feria de Teatro en El Sur

Trapezi - Fira del Circ



Polígono Txako. Edif. Principal, Pab. 3

48980 Arrigorriaga (Bizkaia)

Tfno.: 94 426 01 19

Fax: 94 449 15 03

e.mail: tarima@tarima.es

[www.tarima.es](http://www.tarima.es)



**Asistencia Producción**

Calle Los Baños, 2 - 2º dcha.

48910 Sestao

Tfno.: 94 496 05 36



Carpas y Estructuras hz

Camino Goronda Bekoa, 2

Sondika (Bizkaia)

Tfno.: 94 453 63 61

[www.hirurokzerbitzuak.net](http://www.hirurokzerbitzuak.net)



**ANTOLATZAILEA** Organiza



**BABESLEA** Patrocina



Bizkaiko Foru Aldundia



Diputación Foral de Bizkaia

GOBERNIO VASCO



GOBERNIO VASCO

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA



**LAGUNTZAILEA** Con el apoyo de



**metro bilbao**

